

ná mó bō rě huì shàng fó pú sà      *Three times*  
南 無 般 若 會 上 佛 菩 薩

wú shàng shèn shēn wēi miào fǎ      bǎi qiān wàn jié nán zāo yù  
無 上 甚 深 微 妙 法      百 千 萬 劫 難 遭 遇

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí      yuàn jiě rú lái zhēn shí yì  
我 今 見 聞 得 受 持      願 解 如 來 真 實 義

dà bō rě bō luó mì duō jīng juàn dì shí liù  
大 般 若 波 羅 蜜 多 經 卷 第 十 六

chū fēn jiào jiè jiào shòu pǐn dì qī zhī liù  
初 分 教 誡 教 授 品 第 七 之 六

「 fù cì , shàn xiàn ! suǒ yán pú sà mó hē sà zhě , yú yì yún hé ?  
復 次 ， 善 現 ！ 所 言 菩 薩 摩 訶 薩 者 ， 於 意 云 何 ？

jí fó shí lì zhēn rú shì pú sà mó hē sà fǒu ? 」  
即 佛 十 力 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 不 ？ 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」  
不 也 ！ 世 尊 ！ 」

「 jí sì wú suǒ wèi , sì wú ài jiě ,  
即 四 無 所 畏 ， 四 無 礙 解 ，

shí bā fó bú gòng fǎ zhēn rú shì pú sà mó hē sà fǒu ? 」  
十 八 佛 不 共 法 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 不 ？ 。

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」  
不 也 ！ 世 尊 ！ 。

「 yì fó shí lì zhēn rú shì pú sà mó hē sà fǒu ? 」  
異 佛 十 力 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 不 ？ 。

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」  
不 也 ！ 世 尊 ！ 。

「 yì sì wú suǒ wèi 、 sì wú ài jiě 、 」  
異 四 無 所 畏 、 四 無 礙 解 、 。

shí bā fó bú gòng fǎ zhēn rú shì pú sà mó hē sà fǒu ? 」  
十 八 佛 不 共 法 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 不 ？ 。

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」  
不 也 ！ 世 尊 ！ 。

「 fó shí lì zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà fǒu ? 」  
佛 十 力 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 不 ？ 。

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」  
不 也 ！ 世 尊 ！ 。

「 sì wú suǒ wèi 、 sì wú ài jiě 、  
shí bā fó bú gòng fǎ zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà fǒu ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 pú sà mó hē sà zhōng yǒu fó shí lì zhēn rú fǒu ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 pú sà mó hē sà zhōng yǒu sì wú suǒ wèi 、  
sì wú ài jiě 、 shí bā fó bú gòng fǎ zhēn rú fǒu ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 lí fó shí lì zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà fǒu ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 lí sì wú suǒ wèi 、 sì wú ài jiě 、

shí bā fó bú gòng fǎ zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà fǒu ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 fù cì , shàn xiàn ! suǒ yán pú sà mó hē sà zhě , yú yì yún hé ?

jí dà cí zhēn rú shì pú sà mó hē sà fǒu ? 」 「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 jí dà bēi 、 dà xǐ 、 dà shě zhēn rú shì pú sà mó hē sà fǒu ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 yì dà cí zhēn rú shì pú sà mó hē sà fǒu ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 yì dà bēi 、 dà xǐ 、 dà shě zhēn rú shì pú sà mó hē sà fǒu ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 dà cí zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà fǒu ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 dà bēi 、 dà xǐ 、 dà shě zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà fǒu ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 pú sà mó hē sà zhōng yǒu dà cí zhēn rú fǒu ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 大 悲 、 大 喜 、 大 捨 真 如 不 ？ 」

「 不 也 ！ 世 尊 ！ 」

「 離 大 慈 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 不 ？ 」

「 不 也 ！ 世 尊 ！ 」

「 離 大 悲 、 大 喜 、 大 捨 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 不 ？ 」

「 不 也 ！ 世 尊 ！ 」

「 復 次 ， 善 現 ！ 所 言 菩 薩 摩 訶 薩 者 ， 於 意 云 何 ？ 」

「 即 三 十 二 大 士 相 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 不 ？ 」

「 不 也 ！ 世 尊 ！ 」

「 jí 卽 bā 八 shí 十 suí 隨 hǎo 好 zhēn 真 rú 如 shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 fǒu 不 ? 」

「 fǒu 不 yě 也 ! shì 世 zūn 尊 ! 」

「 yì 異 sān 三 shí 十 èr 二 dà 大 shì 士 xiàng 相 zhēn 真 rú 如 shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 fǒu 不 ? 」

「 fǒu 不 yě 也 ! shì 世 zūn 尊 ! 」

「 yì 異 bā 八 shí 十 suí 隨 hǎo 好 zhēn 真 rú 如 shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 fǒu 不 ? 」

「 fǒu 不 yě 也 ! shì 世 zūn 尊 ! 」

「 sān 三 shí 十 èr 二 dà 大 shì 士 xiàng 相 zhēn 真 rú 如 zhōng 中 yǒu 有 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 fǒu 不 ? 」

「 fǒu 不 yě 也 ! shì 世 zūn 尊 ! 」

「 bā 八 shí 十 suí 隨 hǎo 好 zhēn 真 rú 如 zhōng 中 yǒu 有 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 fǒu 不 ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 pú sà mó hē sà zhōng yǒu sān shí èr dà shì xiàng zhēn rú fǒu ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 pú sà mó hē sà zhōng yǒu bā shí suí hào zhēn rú fǒu ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 lí sān shí èr dà shì xiàng zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà fǒu ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 lí bā shí suí hào zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà fǒu ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」



「 fù cì , shàn xiàn ! suǒ yán pú sà mó hē sà zhě , yú yì yún hé ?  
復 次 ， 善 現 ！ 所 言 菩 薩 摩 訶 薩 者 ， 於 意 云 何 ？

jí wú wàng shī fǎ zhēn rú shì pú sà mó hē sà fǒu ? 」  
即 無 忘 失 法 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 不 ？ 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」  
不 也 ！ 世 尊 ！ 」

「 jí héng zhù shě xìng zhēn rú shì pú sà mó hē sà fǒu ? 」  
即 恆 住 捨 性 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 不 ？ 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」  
不 也 ！ 世 尊 ！ 」

「 yì wú wàng shī fǎ zhēn rú shì pú sà mó hē sà fǒu ? 」  
異 無 忘 失 法 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 不 ？ 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」  
不 也 ！ 世 尊 ！ 」

「 yì héng zhù shě xìng zhēn rú shì pú sà mó hē sà fǒu ? 」  
異 恆 住 捨 性 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 不 ？ 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」  
不 也 ！ 世 尊 ！ 」

「 wú wàng shī fǎ zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà fǒu ? 」  
無 忘 失 法 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 不 ？ 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」  
不 也 ！ 世 尊 ！ 」

「 héng zhù shě xìng zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà fǒu ? 」  
恆 住 捨 性 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 不 ？ 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」  
不 也 ！ 世 尊 ！ 」

「 pú sà mó hē sà zhōng yǒu wú wàng shī fǎ zhēn rú fǒu ? 」  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 無 忘 失 法 真 如 不 ？ 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」  
不 也 ！ 世 尊 ！ 」

「 pú sà mó hē sà zhōng yǒu héng zhù shě xìng zhēn rú fǒu ? 」  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 恆 住 捨 性 真 如 不 ？ 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」  
不 也 ！ 世 尊 ！ 」

「 lí wú wàng shī fǎ zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà fǒu ? 」  
離 無 忘 失 法 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 不 ？ 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 lí héng zhù shě xìng zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà fǒu ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 fù cì , shàn xiàn ! suǒ yán pú sà mó hē sà zhě , yú yì yún hé ? 」

jí yí qiè zhì zhēn rú shì pú sà mó hē sà fǒu ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 jí dào xiàng zhì 、 yí qiè xiàng zhì zhēn rú shì pú sà mó hē sà fǒu ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 yì yí qiè zhì zhēn rú shì pú sà mó hē sà fǒu ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 yì dào xiàng zhì 、 yí qiè xiàng zhì zhēn rú shì pú sà mó hē sà fǒu ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 yí qiè zhì zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà fǒu ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 dào xiàng zhì 、 yí qiè xiàng zhì zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà fǒu ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 pú sà mó hē sà zhōng yǒu yí qiè zhì zhēn rú fǒu ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 pú sà mó hē sà zhōng yǒu dào xiàng zhì 、 yí qiè xiàng zhì zhēn rú fǒu ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 lí yí qiè zhì zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà fǒu ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

「 lí dào xiàng zhì 、 yí qiè xiàng zhì zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà fǒu ? 」

「 fǒu yě ! shì zūn ! 」

ěr shí , fó gào jù shòu shàn xiàn : 「 rǔ guān hé yì yán :

jí sè zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ,

jí shòu 、 xiǎng 、 xíng 、 shì zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ;

yì sè zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ,  
異 色 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

yì shòu xiǎng xíng shì zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ;  
異 受 、 想 、 行 、 識 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；

fēi sè zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
非 色 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

fēi shòu xiǎng xíng shì zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ;  
非 受 、 想 、 行 、 識 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；

fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu sè zhēn rú ,  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 色 真 如 ，

fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu shòu xiǎng xíng shì zhēn rú ;  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 受 、 想 、 行 、 識 真 如 ；

fēi lí sè zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ,  
非 離 色 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

fēi lí shòu xiǎng xíng shì zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 離 受 、 想 、 行 、 識 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

jù shòu shàn xiàn bái yán : 「 shì zūn ! ruò sè , ruò shòu xiǎng xíng shì  
具 壽 善 現 白 言 ： 「 世 尊 ！ 若 色 ， 若 受 、 想 、 行 、 識

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，  
kuàng yǒu sè zhēn rú jí shòu xiǎng xíng shì zhēn rú !  
況 有 色 真 如 及 受 、 想 、 行 、 識 真 如 ！  
cǐ zhēn rú jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 真 如 既 非 有 ， 如 何 可 言 ；  
jí sè zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
即 色 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
jí shòu xiǎng xíng shì zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
即 受 、 想 、 行 、 識 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
yì sè zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
異 色 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
yì shòu xiǎng xíng shì zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
異 受 、 想 、 行 、 識 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
sè zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
色 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
shòu xiǎng xíng shì zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ;  
受 、 想 、 行 、 識 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；

pú sà mó hē sà zhōng yǒu sè zhēn rú ,  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 色 真 如 ，  
pú sà mó hē sà zhōng yǒu shòu xiǎng xíng shì zhēn rú ；  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 受 、 想 、 行 、 識 真 如 ；  
lí sè zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ,  
離 色 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
lí shòu xiǎng xíng shì zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ? 」  
離 受 、 想 、 行 、 識 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」  
「 fù cì , shàn xiàn ! rǔ guān hé hé yì yán :  
復 次 ， 善 現 ！ 汝 觀 何 何 義 言 ；  
jí yǎn chù zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ,  
即 眼 處 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
jí ěr , bí , shé , shēn , yì chù zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ；  
即 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 處 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
yì yǎn chù zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ,  
異 眼 處 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
yì ěr , bí , shé , shēn , yì chù zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ；  
異 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 處 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；



fēi yǎn chù zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
非 眼 處 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
fēi ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì chù zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ；  
非 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 處 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu yǎn chù zhēn rú ，  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 眼 處 真 如 ，  
fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì chù zhēn rú ；  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 處 真 如 ；  
fēi lí yǎn chù zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ，  
非 離 眼 處 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
fēi lí ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、  
非 離 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、  
yì chù zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà yé ? 」  
意 處 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」  
jù shòu shàn xiàn bái yán : 「 shì zūn !  
具 壽 善 現 白 言 ： 「 世 尊 ！  
ruò yǎn chù , ruò ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì chù ,  
若 眼 處 ， 若 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 處 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，  
kuàng yǒu yǎn chù zhēn rú jí ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì chù zhēn rú ！  
況 有 眼 處 真 如 及 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 處 真 如 ！  
cǐ zhēn rú jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 真 如 既 非 有 ， 如 何 可 言 ；  
jí yǎn chù zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
即 眼 處 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
jí ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì chù zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
即 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 處 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
yì yǎn chù zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
異 眼 處 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
yì ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì chù zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
異 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 處 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
yǎn chù zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
眼 處 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì chù zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ;  
耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 處 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；

pú sà mó hē sà zhōng yǒu yǎn chù zhēn rú ,  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 眼 處 真 如 ，

pú sà mó hē sà zhōng yǒu ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì chù zhēn rú ；  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 處 真 如 ；

lí yǎn chù zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ,  
離 眼 處 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

lí ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì chù zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ? 」  
離 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 處 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 fù cì , shàn xiàn ! rǔ guān hé yì yán :  
復 次 ， 善 現 ！ 汝 觀 何 義 言 ：

jí sè chù zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ,  
即 色 處 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí shēng 、 xiāng 、 wèi 、 chù 、 fǎ chù zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ；  
即 聲 、 香 、 味 、 觸 、 法 處 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；

yì sè chù zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ,  
異 色 處 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

yì shēng 、 xiāng 、 wèi 、 chù 、 fǎ chù zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ；  
異 聲 、 香 、 味 、 觸 、 法 處 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；

fēi sè chù zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
非 色 處 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
fēi shēng xiāng wèi chù fǎ chù zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ;  
非 聲 、 香 、 味 、 觸 、 法 處 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ;  
fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu sè chù zhēn rú ,  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 色 處 真 如 ,  
fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu shēng xiāng wèi chù fǎ chù zhēn rú ;  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 聲 、 香 、 味 、 觸 、 法 處 真 如 ;  
fēi lí sè chù zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ,  
非 離 色 處 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
fēi lí shēng xiāng wèi chù ,  
非 離 聲 、 香 、 味 、 觸 、  
fǎ chù zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà yé ? 」  
法 處 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」  
jù shòu shàn xiàn bái yán : 「 shì zūn !  
具 壽 善 現 白 言 : 「 世 尊 !  
ruò sè chù , ruò shēng xiāng wèi chù fǎ chù ,  
若 色 處 , 若 聲 、 香 、 味 、 觸 、 法 處 ,

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，  
kuàng yǒu sè chù zhēn rú jí shēng 、 xiāng 、 wèi 、 chù 、 fǎ chù zhēn rú ！  
況 有 色 處 真 如 及 聲 、 香 、 味 、 觸 、 法 處 真 如 ！  
cǐ zhēn rú jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 真 如 既 非 有 ， 如 何 可 言 ；  
jí sè chù zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
即 色 處 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
jí shēng 、 xiāng 、 wèi 、 chù 、 fǎ chù zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
即 聲 、 香 、 味 、 觸 、 法 處 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
yì sè chù zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
異 色 處 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
yì shēng 、 xiāng 、 wèi 、 chù 、 fǎ chù zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
異 聲 、 香 、 味 、 觸 、 法 處 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
sè chù zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
色 處 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
shēng 、 xiāng 、 wèi 、 chù 、 fǎ chù zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ;  
聲 、 香 、 味 、 觸 、 法 處 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；

pú sà mó hē sà zhōng yǒu sè chù zhēn rú ,  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 色 處 真 如 ，

pú sà mó hē sà zhōng yǒu shēng xiāng wèi chù fǎ chù zhēn rú ;  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 聲 、 香 、 味 、 觸 、 法 處 真 如 ；

lí sè chù zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ,  
離 色 處 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

lí shēng xiāng wèi chù fǎ chù zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ? 」  
離 聲 、 香 、 味 、 觸 、 法 處 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 fù cì , shàn xiàn ! rǔ guān hé yì yán :  
復 次 ， 善 現 ！ 汝 觀 何 義 言 ：

jí yǎn jiè zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ,  
即 眼 界 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí ěr , bí , shé , shēn , yì jiè zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ;  
即 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 界 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；

yì yǎn jiè zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ,  
異 眼 界 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

yì ěr , bí , shé , shēn , yì jiè zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ;  
異 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 界 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；

fēi yǎn jiè zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
非 眼 界 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
fēi ěr 、 bí shé 、 shēn 、 yì jiè zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ；  
非 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 界 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu yǎn jiè zhēn rú ,  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 眼 界 真 如 ，  
fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu ěr 、 bí shé 、 shēn 、 yì jiè zhēn rú ；  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 界 真 如 ；  
fēi lí yǎn jiè zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ,  
非 離 眼 界 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
fēi lí ěr 、 bí shé 、 shēn 、  
非 離 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、  
yì jiè zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà yé ? 」  
意 界 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」  
jù shòu shàn xiàn bái yán : 「 shì zūn !  
具 壽 善 現 白 言 ： 「 世 尊 ！  
ruò yǎn jiè , ruò ěr 、 bí shé 、 shēn 、 yì jiè ,  
若 眼 界 ， 若 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 界 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
 尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，  
 kuàng yǒu yǎn jiè zhēn rú jí ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì jiè zhēn rú !  
 况 有 眼 界 真 如 及 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 界 真 如 ！  
 cǐ zhēn rú jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
 此 真 如 既 非 有 ， 如 何 可 言 ；  
 jí yǎn jiè zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
 即 眼 界 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
 jí ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì jiè zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
 即 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 界 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
 yì yǎn jiè zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
 異 眼 界 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
 yì ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì jiè zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
 異 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 界 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
 yǎn jiè zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
 眼 界 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
 ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì jiè zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ;  
 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 界 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；



pú sà mó hē sà zhōng yǒu yǎn jiè zhēn rú ,  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 眼 界 真 如 ，

pú sà mó hē sà zhōng yǒu ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì jiè zhēn rú ；  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 界 真 如 ；

lí yǎn jiè zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ,  
離 眼 界 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

lí ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì jiè zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ? 」  
離 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 界 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 fù cì , shàn xiàn ! rǔ guān hé yì yán :  
復 次 ， 善 現 ！ 汝 觀 何 義 言 ：

jí sè jiè zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ,  
即 色 界 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí shēng 、 xiāng 、 wèi 、 chù 、 fǎ jiè zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ；  
即 聲 、 香 、 味 、 觸 、 法 界 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；

yì sè jiè zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ,  
異 色 界 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

yì shēng 、 xiāng 、 wèi 、 chù 、 fǎ jiè zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ；  
異 聲 、 香 、 味 、 觸 、 法 界 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；

fēi sè jiè zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
非 色 界 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
fēi shēng xiāng wèi chù fǎ jiè zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ；  
非 聲 、 香 、 味 、 觸 、 法 界 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu sè jiè zhēn rú ,  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 色 界 真 如 ，  
fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu shēng xiāng wèi chù fǎ jiè zhēn rú ；  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 聲 、 香 、 味 、 觸 、 法 界 真 如 ；  
fēi lí sè jiè zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ,  
非 離 色 界 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
fēi lí shēng xiāng wèi chù ,  
非 離 聲 、 香 、 味 、 觸 、  
fǎ jiè zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà yé ? 」  
法 界 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」  
jù shòu shàn xiàn bái yán : 「 shì zūn !  
具 壽 善 現 白 言 ： 「 世 尊 ！  
ruò sè jiè , ruò shēng xiāng wèi chù fǎ jiè ,  
若 色 界 ， 若 聲 、 香 、 味 、 觸 、 法 界 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，  
kuàng yǒu sè jiè zhēn rú jí shēng xiāng wèi chù fǎ jiè zhēn rú !  
況 有 色 界 真 如 及 聲 、 香 、 味 、 觸 、 法 界 真 如 ！  
cǐ zhēn rú jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 真 如 既 非 有 ， 如 何 可 言 ；  
jí sè jiè zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
即 色 界 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
jí shēng xiāng wèi chù fǎ jiè zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
即 聲 、 香 、 味 、 觸 、 法 界 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
yì sè jiè zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
異 色 界 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
yì shēng xiāng wèi chù fǎ jiè zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
異 聲 、 香 、 味 、 觸 、 法 界 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
sè jiè zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
色 界 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
shēng xiāng wèi chù fǎ jiè zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ;  
聲 、 香 、 味 、 觸 、 法 界 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；

pú sà mó hē sà zhōng yǒu sè jiè zhēn rú ,  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 色 界 真 如 ，

pú sà mó hē sà zhōng yǒu shēng xiāng wèi chù fǎ jiè zhēn rú ;  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 聲 、 香 、 味 、 觸 、 法 界 真 如 ；

lí sè jiè zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ,  
離 色 界 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

lí shēng xiāng wèi chù fǎ jiè zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ? 」  
離 聲 、 香 、 味 、 觸 、 法 界 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 fù cì , shàn xiàn ! rǔ guān hé yì yán :  
復 次 ， 善 現 ！ 汝 觀 何 義 言 ：

jí yǎn shì jiè zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ,  
即 眼 識 界 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí ěr , bí , shé , shēn , yì shì jiè zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ;  
即 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 識 界 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；

yì yǎn shì jiè zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ,  
異 眼 識 界 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

yì ěr , bí , shé , shēn , yì shì jiè zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ;  
異 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 識 界 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；

fēi yǎn shì jiè zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
 非 眼 識 界 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
 fēi ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì shì jiè zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ；  
 非 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 識 界 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
 fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu yǎn shì jiè zhēn rú ,  
 非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 眼 識 界 真 如 ，  
 fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì shì jiè zhēn rú ；  
 非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 識 界 真 如 ；  
 fēi lí yǎn shì jiè zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ,  
 非 離 眼 識 界 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
 fēi lí ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、  
 非 離 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、  
 yì shì jiè zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà yé ? 」  
 意 識 界 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？  
 jù shòu shàn xiàn bái yán : 「 shì zūn !  
 具 壽 善 現 白 言 ： 「 世 尊 ！  
 ruò yǎn shì jiè , ruò ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì shì jiè ,  
 若 眼 識 界 ， 若 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 識 界 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，  
kuàng yǒu yǎn shì jiè zhēn rú jí ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì shì jiè zhēn rú ！  
况 有 眼 識 界 真 如 及 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 識 界 真 如 ！  
cǐ zhēn rú jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 真 如 既 非 有 ， 如 何 可 言 ；  
jí yǎn shì jiè zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
即 眼 識 界 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
jí ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì shì jiè zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
即 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 識 界 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
yì yǎn shì jiè zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
異 眼 識 界 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
yì ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì shì jiè zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
異 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 識 界 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
yǎn shì jiè zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
眼 識 界 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì shì jiè zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ;  
耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 識 界 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；

pú sà mó hē sà zhōng yǒu yǎn shì jiè zhēn rú ,  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 眼 識 界 真 如 ,  
pú sà mó hē sà zhōng yǒu ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì shì jiè zhēn rú ;  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 識 界 真 如 ;  
lí yǎn shì jiè zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ,  
離 眼 識 界 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
lí ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì shì jiè zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ? 」  
離 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 識 界 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ? 」  
「 fù cì , shàn xiàn ! rǔ guān hé yì yán :  
復 次 , 善 現 ! 汝 觀 何 義 言 :  
jí yǎn chù zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ,  
即 眼 觸 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
jí ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì chù zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ;  
即 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 觸 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ;  
yì yǎn chù zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ,  
異 眼 觸 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
yì ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì chù zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ;  
異 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 觸 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ;

fēi yǎn chù zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
 非 眼 觸 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
 fēi ěr 、 bí shé 、 shēn 、 yì chù zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ；  
 非 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 觸 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
 fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu yǎn chù zhēn rú ,  
 非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 眼 觸 真 如 ，  
 fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu ěr 、 bí shé 、 shēn 、 yì chù zhēn rú ；  
 非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 觸 真 如 ；  
 fēi lí yǎn chù zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ,  
 非 離 眼 觸 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
 fēi lí ěr 、 bí shé 、 shēn 、  
 非 離 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、  
 yì chù zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà yé ? 」  
 意 觸 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」  
 jù shòu shàn xiàn bái yán : 「 shì zūn !  
 具 壽 善 現 白 言 ： 「 世 尊 ！  
 ruò yǎn chù , ruò ěr 、 bí shé 、 shēn 、 yì chù ,  
 若 眼 觸 ， 若 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 觸 ，



shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
 尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，  
 kuàng yǒu yǎn chù zhēn rú jí ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì chù zhēn rú ！  
 況 有 眼 觸 真 如 及 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 觸 真 如 ！  
 cǐ zhēn rú jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
 此 真 如 既 非 有 ， 如 何 可 言 ；  
 jí yǎn chù zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
 即 眼 觸 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
 jí ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì chù zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
 即 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 觸 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
 yì yǎn chù zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
 異 眼 觸 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
 yì ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì chù zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
 異 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 觸 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
 yǎn chù zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
 眼 觸 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
 ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì chù zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ;  
 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 觸 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；

pú sà mó hē sà zhōng yǒu yǎn chù zhēn rú ,  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 眼 觸 真 如 ，

pú sà mó hē sà zhōng yǒu ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì chù zhēn rú ；  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 觸 真 如 ；

lí yǎn chù zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ,  
離 眼 觸 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

lí ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì chù zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ? 」  
離 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、 意 觸 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 fù cì , shàn xiàn ! rǔ guān hé yì yán :  
復 次 ， 善 現 ！ 汝 觀 何 義 言 ：

jí yǎn chù wéi yuán suǒ shēng zhū shòu zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ,  
即 眼 觸 為 緣 所 生 諸 受 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、  
即 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、

yì chù wéi yuán suǒ shēng zhū shòu zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ；  
意 觸 為 緣 所 生 諸 受 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；

yì yǎn chù wéi yuán suǒ shēng zhū shòu zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ,  
異 眼 觸 為 緣 所 生 諸 受 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

yì 異 ěr 耳 、 bí 鼻 、 shé 舌 、 shēn 身 、

yì 意 chù 觸 wéi 為 yuán 緣 suǒ 所 shēng 生 zhū 諸 shòu 受 zhēn 真 rú 如 fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ；

fēi 非 yǎn 眼 chù 觸 wéi 為 yuán 緣 suǒ 所 shēng 生 zhū 諸 shòu 受 zhēn 真 rú 如 zhōng 中 yǒu 有 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ，

fēi 非 ěr 耳 、 bí 鼻 、 shé 舌 、 shēn 身 、

yì 意 chù 觸 wéi 為 yuán 緣 suǒ 所 shēng 生 zhū 諸 shòu 受 zhēn 真 rú 如 zhōng 中 yǒu 有 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ；

fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 zhōng 中 yǒu 有 yǎn 眼 chù 觸 wéi 為 yuán 緣 suǒ 所 shēng 生 zhū 諸 shòu 受 zhēn 真 rú 如 ，

fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 zhōng 中 yǒu 有 ěr 耳 、 bí 鼻 、 shé 舌 、

shēn 身 、 yì 意 chù 觸 wéi 為 yuán 緣 suǒ 所 shēng 生 zhū 諸 shòu 受 zhēn 真 rú 如 ；

fēi 非 lí 離 yǎn 眼 chù 觸 wéi 為 yuán 緣 suǒ 所 shēng 生 zhū 諸 shòu 受 zhēn 真 rú 如 yǒu 有 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ，

fēi lí ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、  
yì chù wéi yuán suǒ shēng zhū shòu zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà yé ? 」  
jù shòu shàn xiàn bái yán : 「 shì zūn ! ruò yǎn chù wéi yuán suǒ shēng zhū shòu ,  
ruò ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì chù wéi yuán suǒ shēng zhū shòu ,  
shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
kuàng yǒu yǎn chù wéi yuán suǒ shēng zhū shòu zhēn rú ,  
jí ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì chù wéi yuán suǒ shēng zhū shòu zhēn rú !  
cǐ zhēn rú jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
jí yǎn chù wéi yuán suǒ shēng zhū shòu zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,

jí 耳、 鼻、 舌、 身、  
即

yì chù wéi yuán suǒ shēng zhū shòu zhēn rú shì pú sà mó hē sà ；  
意 觸 為 緣 所 生 諸 受 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；

yì yǎn chù wéi yuán suǒ shēng zhū shòu zhēn rú shì pú sà mó hē sà ，  
異 眼 觸 為 緣 所 生 諸 受 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 。

yì 耳、 鼻、 舌、 身、  
異

yì chù wéi yuán suǒ shēng zhū shòu zhēn rú shì pú sà mó hē sà ；  
意 觸 為 緣 所 生 諸 受 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；

yǎn chù wéi yuán suǒ shēng zhū shòu zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ，  
眼 觸 為 緣 所 生 諸 受 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 。

ěr 鼻、 舌、 身、  
耳

yì chù wéi yuán suǒ shēng zhū shòu zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ；  
意 觸 為 緣 所 生 諸 受 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；

pú sà mó hē sà zhōng yǒu yǎn chù wéi yuán suǒ shēng zhū shòu zhēn rú ，  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 眼 觸 為 緣 所 生 諸 受 真 如 。

pú sà mó hē sà zhōng yǒu ěr 、 bí 、 shé 、  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 耳 、 鼻 、 舌 、  
shēn 、 yì chù wéi yuán suǒ shēng zhū shòu zhēn rú ；  
身 、 意 觸 為 緣 所 生 諸 受 真 如 ；  
lí yǎn chù wéi yuán suǒ shēng zhū shòu zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà 、  
離 眼 觸 為 緣 所 生 諸 受 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
lí ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、  
離 耳 、 鼻 、 舌 、 身 、  
yì chù wéi yuán suǒ shēng zhū shòu zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ？ 」  
意 觸 為 緣 所 生 諸 受 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」  
「 fù cì 、 shàn xiàn ！ rǔ guān hé yì yán ；  
復 次 ， 善 現 ！ 汝 觀 何 義 言 ；  
jí dì jiè zhēn rú fēi pú sà mó hē sà 、  
即 地 界 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
jí shuǐ 、 huǒ 、 fēng 、 kōng 、 shì jiè zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ；  
即 水 、 火 、 風 、 空 、 識 界 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
yì dì jiè zhēn rú fēi pú sà mó hē sà 、  
異 地 界 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

yì shuǐ huǒ fēng kōng shì jiè zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ;  
異 水 、 火 、 風 、 空 、 識 界 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；

fēi dì jiè zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
非 地 界 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

fēi shuǐ huǒ fēng kōng shì jiè zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ;  
非 水 、 火 、 風 、 空 、 識 界 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；

fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu dì jiè zhēn rú ,  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 地 界 真 如 ，

fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu shuǐ huǒ fēng kōng shì jiè zhēn rú ;  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 水 、 火 、 風 、 空 、 識 界 真 如 ；

fēi lí dì jiè zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ,  
非 離 地 界 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

fēi lí shuǐ huǒ fēng kōng ,  
非 離 水 、 火 、 風 、 空 、

shì jiè zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà yé ? 」  
識 界 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

jù shòu shàn xiàn bái yán : 「 shì zūn !  
具 壽 善 現 白 言 ； 「 世 尊 ！

ruò dì jiè , ruò shuǐ 、 huǒ 、 fēng 、 kōng 、 shì jiè ,  
尚 畢 竟 不 可 得 , xìng fēi yǒu gù ,  
況 有 地 界 真 如 及 水 、 火 、 風 、 空 、 識 界 真 如 !  
cǐ zhēn rú jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
即 地 界 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
jí shuǐ 、 huǒ 、 fēng 、 kōng 、 shì jiè zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
異 地 界 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
yì shuǐ 、 huǒ 、 fēng 、 kōng 、 shì jiè zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
地 界 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ,



shuǐ 水 、 huǒ 火 、 fēng 風 、 kōng 空 、 shì 識 jiè 界 zhēn 真 rú 如 zhōng 中 yǒu 有 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ；

pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 zhōng 中 yǒu 有 dì 地 jiè 界 zhēn 真 rú 如 ，

pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 zhōng 中 yǒu 有 shuǐ 水 、 huǒ 火 、 fēng 風 、 kōng 空 、 shì 識 jiè 界 zhēn 真 rú 如 ；

lí 離 dì 地 jiè 界 zhēn 真 rú 如 yǒu 有 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ，

lí 離 shuǐ 水 、 huǒ 火 、 fēng 風 、 kōng 空 、 shì 識 jiè 界 zhēn 真 rú 如 yǒu 有 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ？ 」

「 fù 復 cì 次 ， shàn 善 xiàn 現 ！ rǔ 汝 guān 觀 hé 何 yì 義 yán 言 ：

jí 即 yīn 因 yuán 緣 zhēn 真 rú 如 fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ，

jí 即 děng 等 wú 無 jiàn 間 yuán 緣 、 suǒ 所 yuán 緣 yuán 緣 、 zēng 增 shàng 上 yuán 緣 zhēn 真 rú 如 fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ；

yì 異 yīn 因 yuán 緣 zhēn 真 rú 如 fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ，

yì dèng wú jiàn yuán 、 suǒ yuán yuán 、 zēng shàng yuán zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ；  
異 等 無 間 緣 、 所 緣 緣 、 增 上 緣 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；

fēi yīn yuán zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ，  
非 因 緣 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

fēi dèng wú jiàn yuán 、 suǒ yuán yuán 、  
非 等 無 間 緣 、 所 緣 緣 、

zēng shàng yuán zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ；  
增 上 緣 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；

fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu yīn yuán zhēn rú ，  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 因 緣 真 如 ，

fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu dèng wú jiàn yuán 、  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 等 無 間 緣 、

suǒ yuán yuán 、 zēng shàng yuán zhēn rú ；  
所 緣 緣 、 增 上 緣 真 如 ；

fēi lí yīn yuán zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ，  
非 離 因 緣 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

fēi lí dèng wú jiàn yuán 、 suǒ yuán yuán 、  
非 離 等 無 間 緣 、 所 緣 緣 、

zēng shàng yuán zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà yé ? 」  
增 上 緣 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

jù shòu shàn xiàn bái yán : 「 shì zūn !  
具 壽 善 現 白 言 ； 「 世 尊 ！

ruò yīn yuán , ruò děng wú jiàn yuán 、 suǒ yuán yuán 、 zēng shàng yuán ,  
若 因 緣 ， 若 等 無 間 緣 、 所 緣 緣 、 增 上 緣 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu yīn yuán zhēn rú jí děng wú jiàn yuán 、 suǒ yuán yuán 、 zēng shàng yuán zhēn rú !  
況 有 因 緣 真 如 及 等 無 間 緣 、 所 緣 緣 、 增 上 緣 真 如 ！

cǐ zhēn rú jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 真 如 既 非 有 ， 如 何 可 言 ；

jí yīn yuán zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
即 因 緣 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí děng wú jiàn yuán 、 suǒ yuán yuán 、 zēng shàng yuán zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
即 等 無 間 緣 、 所 緣 緣 、 增 上 緣 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；

yì yīn yuán zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
異 因 緣 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

yì dèng wú jiàn yuán 、 suǒ yuán yuán 、 zēng shàng yuán zhēn rú shì pú sà mó hē sà ；  
異 等 無 間 緣 、 所 緣 緣 、 增 上 緣 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；

yīn yuán zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ；  
因 緣 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；

dèng wú jiàn yuán 、 suǒ yuán yuán 、 zēng shàng yuán zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ；  
等 無 間 緣 、 所 緣 緣 、 增 上 緣 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；

pú sà mó hē sà zhōng yǒu yīn yuán zhēn rú ；  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 因 緣 真 如 ；

pú sà mó hē sà zhōng yǒu dèng wú jiàn yuán 、 suǒ yuán yuán 、 zēng shàng yuán zhēn rú ；  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 等 無 間 緣 、 所 緣 緣 、 增 上 緣 真 如 ；

lí yīn yuán zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ；  
離 因 緣 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；

lí dèng wú jiàn yuán 、 suǒ yuán yuán 、  
離 等 無 間 緣 、 所 緣 緣 、

zēng shàng yuán zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ？ 』  
增 上 緣 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 』

「 fù cì ， shàn xiàn ！ rǔ guān hé yì yán ；  
復 次 ， 善 現 ！ 汝 觀 何 義 言 ；

jí yuán suǒ shēng fǎ zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ,  
即 緣 所 生 法 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

yì yuán suǒ shēng fǎ zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ,  
異 緣 所 生 法 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

fēi yuán suǒ shēng fǎ zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
非 緣 所 生 法 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu yuán suǒ shēng fǎ zhēn rú ,  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 緣 所 生 法 真 如 ，

fēi lí yuán suǒ shēng fǎ zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 離 緣 所 生 法 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

jù shòu shàn xiàn bái yán : 「 shì zūn ! ruò yuán suǒ shēng fǎ ,  
具 壽 善 現 白 言 ： 「 世 尊 ！ 若 緣 所 生 法 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù , kuàng yǒu yuán suǒ shēng fǎ zhēn rú !  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ， 況 有 緣 所 生 法 真 如 ！

cǐ zhēn rú jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 真 如 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí yuán suǒ shēng fǎ zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
即 緣 所 生 法 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

yì yuán suǒ shēng fǎ zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
異 緣 所 生 法 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

yuán suǒ shēng fǎ zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
緣 所 生 法 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

pú sà mó hē sà zhōng yǒu yuán suǒ shēng fǎ zhēn rú ,  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 緣 所 生 法 真 如 ，

lí yuán suǒ shēng fǎ zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ? 」  
離 緣 所 生 法 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 fù cì , shàn xiàn ! rǔ guān hé hé yì yán :  
復 次 ， 善 現 ！ 汝 觀 何 何 義 言 ：

jí wú míng zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ,  
即 無 明 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí xíng 、 shì 、 míng sè 、 liù chù 、 chù 、 shòu 、 ài 、 qǔ 、 yǒu 、  
即 行 、 識 、 名 色 、 六 處 、 觸 、 受 、 愛 、 取 、 有 、

shēng 、 lǎo sǐ zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ;  
生 、 老 死 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；

yì wú míng zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ,  
異 無 明 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

yì xíng nǎi zhì lǎo sǐ zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ;  
異 行 乃 至 老 死 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
fēi wú míng zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
非 無 明 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
fēi xíng nǎi zhì lǎo sǐ zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ;  
非 行 乃 至 老 死 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu wú míng zhēn rú ,  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 無 明 真 如 ，  
fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu xíng nǎi zhì lǎo sǐ zhēn rú ;  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 行 乃 至 老 死 真 如 ；  
fēi lí wú míng zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ,  
非 離 無 明 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
fēi lí xíng nǎi zhì lǎo sǐ zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 離 行 乃 至 老 死 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 』  
jù shòu shàn xiàn bái yán : 「 shì zūn !  
具 壽 善 現 白 言 ； 「 世 尊 ！  
ruò wú míng , ruò xíng nǎi zhì lǎo sǐ , shàng bì jìng bù kě dé ,  
若 無 明 ， 若 行 乃 至 老 死 ， 尚 畢 竟 不 可 得 ，

xìng fēi yǒu gù , kuàng yǒu wú míng zhēn rú jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ zhēn rú !  
性 非 有 故 ， 况 有 无 明 真 如 及 行 乃 至 老 死 真 如 ！

cǐ zhēn rú jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 真 如 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí wú míng zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
即 无 明 真 如 是 菩 萨 摩 訶 萨 ，

jí xíng nǎi zhì lǎo sǐ zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
即 行 乃 至 老 死 真 如 是 菩 萨 摩 訶 萨 ；

yì wú míng zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
异 无 明 真 如 是 菩 萨 摩 訶 萨 ，

yì xíng nǎi zhì lǎo sǐ zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
异 行 乃 至 老 死 真 如 是 菩 萨 摩 訶 萨 ；

wú míng zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
无 明 真 如 中 有 菩 萨 摩 訶 萨 ，

xíng nǎi zhì lǎo sǐ zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ;  
行 乃 至 老 死 真 如 中 有 菩 萨 摩 訶 萨 ；

pú sà mó hē sà zhōng yǒu wú míng zhēn rú ,  
菩 萨 摩 訶 萨 中 有 无 明 真 如 ，



pú sà mó hē sà zhōng yǒu xíng nǎi zhì lǎo sǐ zhēn rú ；  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 行 乃 至 老 死 真 如 ；

lí wú míng zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ；  
離 無 明 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；

lí xíng nǎi zhì lǎo sǐ zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ？  
離 行 乃 至 老 死 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ？

「 fù cì ； shàn xiàn ！ rǔ guān hé yì yán ；  
復 次 ； 善 現 ！ 汝 觀 何 義 言 ；

jí bù shī bō luó mì duō zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ；  
即 布 施 波 羅 蜜 多 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；

jí jìng jiè ； ān rěn ； jīng jìn ； jìng lǜ ；  
即 淨 戒 ； 安 忍 ； 精 進 ； 靜 慮 ；

bō rě bō luó mì duō zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ；  
般 若 波 羅 蜜 多 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；

yì bù shī bō luó mì duō zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ；  
異 布 施 波 羅 蜜 多 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；

yì jìng jiè ； ān rěn ； jīng jìn ； jìng lǜ ；  
異 淨 戒 ； 安 忍 ； 精 進 ； 靜 慮 ；

bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 zhēn 真 rú 如 fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ；

fēi 非 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 zhēn 真 rú 如 zhōng 中 yǒu 有 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ；

fēi 非 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、

bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 zhēn 真 rú 如 zhōng 中 yǒu 有 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ；

fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 zhōng 中 yǒu 有 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 zhēn 真 rú 如 ；

fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 zhōng 中 yǒu 有 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、

jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 zhēn 真 rú 如 ；

fēi 非 lí 離 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 zhēn 真 rú 如 yǒu 有 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ；

fēi 非 lí 離 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、

bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 zhēn 真 rú 如 yǒu 有 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 yé 耶 ? 」  
jù 具 shòu 壽 shàn 善 xiàn 現 bái 白 yán 言 : 「 shì 世 zūn 尊 ! ruò 若 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ,  
ruò 若 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 ,  
shàng 尚 bì 畢 jìng 竟 bù 不 kě 可 dé 得 , xìng 性 fēi 非 yǒu 有 gù 故 ,  
kuàng 況 yǒu 有 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 zhēn 真 rú 如 jí 及 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、  
jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 zhēn 真 rú 如 !  
cǐ 此 zhēn 真 rú 如 jì 既 fēi 非 yǒu 有 , rú 如 hé 何 kě 可 yán 言 :  
jí 即 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 zhēn 真 rú 如 shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ,  
jí 即 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、

bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 zhēn 真 rú 如 shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ；

yì 異 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 zhēn 真 rú 如 shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ；

yì 異 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、

bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 zhēn 真 rú 如 shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ；

bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 zhēn 真 rú 如 zhōng 中 yǒu 有 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ；

jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、 jīng 精 jìn 進 、 jìng 靜 lǜ 慮 、

bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 zhēn 真 rú 如 zhōng 中 yǒu 有 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ；

pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 zhōng 中 yǒu 有 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 duō 多 zhēn 真 rú 如 ；

pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 zhōng 中 yǒu 有 jìng 淨 jiè 戒 、 ān 安 rěn 忍 、

jīng jìn 、 jìng lǜ 、 bō rě bō luó mì duō zhēn rú ；  
 lí bù shī bō luó mì duō zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ；  
 lí jìng jiè 、 ān rěn 、 jīng jìn 、 jìng lǜ 、  
 bō rě bō luó mì duō zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ？  
 「 fù cì ， shàn xiàn ！ rǔ guān hé yì yán ；  
 jí nèi kōng zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ；  
 jí wài kōng 、 nèi wài kōng 、 kōng kōng 、 dà kōng 、 shèng yì kōng 、  
 yǒu wéi kōng 、 wú wéi kōng 、 bì jìng kōng 、 wú jì kōng 、  
 sàn kōng 、 wú biàn yì kōng 、 běn xìng kōng 、 zì xiàng kōng 、 gòng xiàng kōng 、

yí qiè fǎ kōng 、 bù kě dé kōng 、 wú xìng kōng 、  
一 切 法 空 、 不 可 得 空 、 無 性 空 、  
zì xìng kōng 、 wú xìng zì xìng kōng zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ；  
自 性 空 、 無 性 自 性 空 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
yì nèi kōng zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ，  
異 內 空 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
yì wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ；  
異 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
fēi nèi kōng zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ，  
非 內 空 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
fēi wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ；  
非 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu nèi kōng zhēn rú ，  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 內 空 真 如 ，  
fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng zhēn rú ；  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 真 如 ；  
fēi lí nèi kōng zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ，  
非 離 內 空 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

fēi lí wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà yé ? 」

jù shòu shàn xiàn bái yán : 「 shì zūn !

ruò nèi kōng , ruò wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng ,

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,

kuàng yǒu nèi kōng zhēn rú jí wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng zhēn rú !

cǐ zhēn rú jì fēi yǒu , rú hé kě yán :

jí nèi kōng zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,

jí wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;

yì nèi kōng zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,

yì wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng zhēn rú shì pú sà mó hē sà ；  
異 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；

nèi kōng zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ，  
內 空 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ；  
外 空 乃 至 無 性 自 性 空 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；

pú sà mó hē sà zhōng yǒu nèi kōng zhēn rú ，  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 內 空 真 如 ，

pú sà mó hē sà zhōng yǒu wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng zhēn rú ；  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 真 如 ；

lí nèi kōng zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ，  
離 內 空 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

lí wài kōng nǎi zhì wú xìng zì xìng kōng zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ？ 」  
離 外 空 乃 至 無 性 自 性 空 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 fù cì ， shàn xiàn ！ rǔ guān hé yì yán ；  
復 次 ， 善 現 ！ 汝 觀 何 義 言 ；

jí sì niàn zhù zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ，  
卽 四 念 住 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，



jí sì zhèng duàn 、 sì shén zú 、 wǔ gēn 、 wǔ lì 、  
qī děng jué zhī 、 bā shèng dào zhī zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ；  
yì sì niàn zhù zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ，  
yì sì zhèng duàn nǎi zhì bā shèng dào zhī zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ；  
fēi sì niàn zhù zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ，  
fēi sì zhèng duàn nǎi zhì bā shèng dào zhī zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ；  
fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu sì niàn zhù zhēn rú ，  
fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu sì zhèng duàn nǎi zhì bā shèng dào zhī zhēn rú ；  
fēi lí sì niàn zhù zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ，

fēi lí sì zhèng duàn nǎi zhì bā shèng dào zhī zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà yé ? 」

jù shòu shàn xiàn bái yán : 「 shì zūn !

ruò sì niàn zhù , ruò sì zhèng duàn nǎi zhì bā shèng dào zhī ,

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,

kuàng yǒu sì niàn zhù zhēn rú jí sì zhèng duàn nǎi zhì bā shèng dào zhī zhēn rú !

cǐ zhēn rú jì fēi yǒu , rú hé kě yán :

jí sì niàn zhù zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,

jí sì zhèng duàn nǎi zhì bā shèng dào zhī zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;

yì sì niàn zhù zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,

yì sì zhèng duàn nǎi zhì bā shèng dào zhī zhēn rú shì pú sà mó hē sà ；  
異 四 正 斷 乃 至 八 聖 道 支 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；

sì niàn zhù zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ，  
四 念 住 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

sì zhèng duàn nǎi zhì bā shèng dào zhī zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ；  
四 正 斷 乃 至 八 聖 道 支 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；

pú sà mó hē sà zhōng yǒu sì niàn zhù zhēn rú ，  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 四 念 住 真 如 ，

pú sà mó hē sà zhōng yǒu sì zhèng duàn nǎi zhì bā shèng dào zhī zhēn rú ；  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 四 正 斷 乃 至 八 聖 道 支 真 如 ；

lí sì niàn zhù zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ，  
離 四 念 住 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

lí sì zhèng duàn nǎi zhì bā shèng dào zhī zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ？ 」  
離 四 正 斷 乃 至 八 聖 道 支 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 fù cì ， shàn xiàn ！ rǔ guān hé yì yán ；  
復 次 ， 善 現 ！ 汝 觀 何 義 言 ；

jí kǔ shèng dì zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ，  
即 苦 聖 諦 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí jí miè dào shèng dì zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ;  
即 集 、 滅 、 道 聖 諦 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；

yì kǔ shèng dì zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ,  
異 苦 聖 諦 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

yì jí miè dào shèng dì zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ;  
異 集 、 滅 、 道 聖 諦 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；

fēi kǔ shèng dì zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
非 苦 聖 諦 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

fēi jí miè dào shèng dì zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ;  
非 集 、 滅 、 道 聖 諦 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；

fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu kǔ shèng dì zhēn rú ,  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 苦 聖 諦 真 如 ，

fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu jí miè dào shèng dì zhēn rú ;  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 集 、 滅 、 道 聖 諦 真 如 ；

fēi lí kǔ shèng dì zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ,  
非 離 苦 聖 諦 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

fēi lí jí miè dào shèng dì zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 離 集 、 滅 、 道 聖 諦 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

jù shòu shàn xiàn bái yán : 「 shì zūn !  
ruò kǔ shèng dì , ruò jí miè 、 dào shèng dì ,  
shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
kuàng yǒu kǔ shèng dì zhēn rú jí jí miè 、 dào shèng dì zhēn rú !  
cǐ zhēn rú jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
jí kǔ shèng dì zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
jí jí miè 、 dào shèng dì zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
yì kǔ shèng dì zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
yì jí miè 、 dào shèng dì zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;

kǔ shèng dì zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
苦 聖 諦 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
jí 集 、 miè 、 dào shèng dì zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ；  
集 、 滅 、 道 聖 諦 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
pú sà mó hē sà zhōng yǒu kǔ shèng dì zhēn rú ,  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 苦 聖 諦 真 如 ,  
pú sà mó hē sà zhōng yǒu jí 集 、 miè 、 dào shèng dì zhēn rú ；  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 集 、 滅 、 道 聖 諦 真 如 ；  
lí kǔ shèng dì zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ,  
離 苦 聖 諦 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
lí jí 集 、 miè 、 dào shèng dì zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ? 」  
離 集 、 滅 、 道 聖 諦 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ? 」  
「 fù cì , shàn xiàn ! rǔ guān hé yì yán :  
復 次 , 善 現 ! 汝 觀 何 義 言 :  
jí sì jìng lǜ zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ,  
即 四 靜 慮 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
jí sì wú liàng 、 sì wú sè dìng zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ；  
即 四 無 量 、 四 無 色 定 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；

yì sì jìng lǜ zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ,  
異 四 靜 慮 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
yì sì wú liàng 、 sì wú sè dìng zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ；  
異 四 無 量 、 四 無 色 定 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
fēi sì jìng lǜ zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
非 四 靜 慮 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
fēi sì wú liàng 、 sì wú sè dìng zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ；  
非 四 無 量 、 四 無 色 定 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu sì jìng lǜ zhēn rú ,  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 四 靜 慮 真 如 ，  
fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu sì wú liàng 、 sì wú sè dìng zhēn rú ；  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 四 無 量 、 四 無 色 定 真 如 ；  
fēi lí sì jìng lǜ zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ,  
非 離 四 靜 慮 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
fēi lí sì wú liàng 、 sì wú sè dìng zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 離 四 無 量 、 四 無 色 定 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」  
jù shòu shàn xiàn bái yán : 「 shì zūn !  
具 壽 善 現 白 言 : 「 世 尊 !

ruò sì jìng lǜ , ruò sì wú liàng 、 sì wú sè dìng ,  
若 四 靜 慮 ， 若 四 無 量 、 四 無 色 定 ，  
shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，  
kuàng yǒu sì jìng lǜ zhēn rú jí sì wú liàng 、 sì wú sè dìng zhēn rú !  
況 有 四 靜 慮 真 如 及 四 無 量 、 四 無 色 定 真 如 ！  
cǐ zhēn rú jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 真 如 既 非 有 ， 如 何 可 言 ；  
jí sì jìng lǜ zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
即 四 靜 慮 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
jí sì wú liàng 、 sì wú sè dìng zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
即 四 無 量 、 四 無 色 定 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
yì sì jìng lǜ zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
異 四 靜 慮 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
yì sì wú liàng 、 sì wú sè dìng zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
異 四 無 量 、 四 無 色 定 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；  
sì jìng lǜ zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
四 靜 慮 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，



sì wú liàng 、 sì wú sè dìng zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ；  
四 無 量 、 四 無 色 定 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；

pú sà mó hē sà zhōng yǒu sì jìng lǜ zhēn rú ，  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 四 靜 慮 真 如 ，

pú sà mó hē sà zhōng yǒu sì wú liàng 、 sì wú sè dìng zhēn rú ；  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 四 無 量 、 四 無 色 定 真 如 ；

lí sì jìng lǜ zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ，  
離 四 靜 慮 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

lí sì wú liàng 、 sì wú sè dìng zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ？ 」  
離 四 無 量 、 四 無 色 定 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 fù cì ， shàn xiàn ！ rǔ guān hé yì yán ；  
復 次 ， 善 現 ！ 汝 觀 何 義 言 ；

jí bā xiè tuō zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ，  
即 八 解 脫 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí bā shèng chù 、 jiǔ cì dì dìng 、 shí biàn chù zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ；  
即 八 勝 處 、 九 次 第 定 、 十 遍 處 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；

yì bā xiè tuō zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ，  
異 八 解 脫 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

yì bā shèng chù 、 jiǔ cì dì dìng 、 shí biàn chù zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ；  
異 八 勝 處 、 九 次 第 定 、 十 遍 處 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；

fēi bā xiè tuō zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ，  
非 八 解 脫 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

fēi bā shèng chù 、 jiǔ cì dì dìng 、  
非 八 勝 處 、 九 次 第 定 、

shí biàn chù zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ；  
十 遍 處 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；

fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu bā xiè tuō zhēn rú ，  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 八 解 脫 真 如 ，

fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu bā shèng chù 、  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 八 勝 處 、

jiǔ cì dì dìng 、 shí biàn chù zhēn rú ；  
九 次 第 定 、 十 遍 處 真 如 ；

fēi lí bā xiè tuō zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ，  
非 離 八 解 脫 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

fēi lí bā shèng chù 、 jiǔ cì dì dìng 、  
非 離 八 勝 處 、 九 次 第 定 、

shí biàn chù zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà yé ? 」  
十 遍 處 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

jù shòu shàn xiàn bái yán : 「 shì zūn !  
具 壽 善 現 白 言 ； 「 世 尊 ！

ruò bā xiè tuō , ruò bā shèng chù , jiǔ cì dì dìng , shí biàn chù ,  
若 八 解 脫 ， 若 八 勝 處 ， 九 次 第 定 ， 十 遍 處 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu bā xiè tuō zhēn rú jí bā shèng chù ,  
況 有 八 解 脫 真 如 及 八 勝 處 ，

jiǔ cì dì dìng , shí biàn chù zhēn rú !  
九 次 第 定 ， 十 遍 處 真 如 ！

cǐ zhēn rú jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 真 如 既 非 有 ， 如 何 可 言 ；

jí bā xiè tuō zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
即 八 解 脫 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí bā shèng chù , jiǔ cì dì dìng , shí biàn chù zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
即 八 勝 處 ， 九 次 第 定 ， 十 遍 處 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；

yì bā xiè tuō zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
異 八 解 脫 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
yì bā shèng chù , jiǔ cì dì dìng , shí biàn chù zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
異 八 勝 處 、 九 次 第 定 、 十 遍 處 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ;  
bā xiè tuō zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
八 解 脫 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
bā shèng chù , jiǔ cì dì dìng , shí biàn chù zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ;  
八 勝 處 、 九 次 第 定 、 十 遍 處 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ;  
pú sà mó hē sà zhōng yǒu bā xiè tuō zhēn rú ,  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 八 解 脫 真 如 ,  
pú sà mó hē sà zhōng yǒu bā shèng chù , jiǔ cì dì dìng , shí biàn chù zhēn rú ;  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 八 勝 處 、 九 次 第 定 、 十 遍 處 真 如 ;  
lí bā xiè tuō zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ,  
離 八 解 脫 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
lí bā shèng chù , jiǔ cì dì dìng ,  
離 八 勝 處 、 九 次 第 定 ,  
shí biàn chù zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ? 」  
十 遍 處 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 復 次 ， 善 現 ！ 汝 觀 何 義 言 ：

即 空 解 脫 門 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

即 無 相 、 無 願 解 脫 門 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；

異 空 解 脫 門 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

異 無 相 、 無 願 解 脫 門 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩 ；

非 空 解 脫 門 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

非 無 相 、 無 願 解 脫 門 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；

非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 空 解 脫 門 真 如 ，

非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 無 相 、 無 願 解 脫 門 真 如 ；

fēi lí kōng xiè tuō mén zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ,  
非 離 空 解 脫 門 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

fēi lí wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 離 無 相 、 無 願 解 脫 門 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

jù shòu shàn xiàn bái yán : 「 shì zūn !  
具 壽 善 現 白 言 ： 「 世 尊 ！

ruò kōng xiè tuō mén , ruò wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén ,  
若 空 解 脫 門 ， 若 無 相 、 無 願 解 脫 門 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu kōng xiè tuō mén zhēn rú jí wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén zhēn rú !  
況 有 空 解 脫 門 真 如 及 無 相 、 無 願 解 脫 門 真 如 ！

cǐ zhēn rú jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 真 如 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí kōng xiè tuō mén zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
即 無 相 、 無 願 解 脫 門 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；

yì kōng xiè tuō mén zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
異 空 解 脫 門 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
yì wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
異 無 相 、 無 願 解 脫 門 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ;  
kōng xiè tuō mén zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
空 解 脫 門 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ;  
無 相 、 無 願 解 脫 門 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ;  
pú sà mó hē sà zhōng yǒu kōng xiè tuō mén zhēn rú ,  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 空 解 脫 門 真 如 ,  
pú sà mó hē sà zhōng yǒu wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén zhēn rú ;  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 無 相 、 無 願 解 脫 門 真 如 ;  
lí kōng xiè tuō mén zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ,  
離 空 解 脫 門 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
lí wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ? 」  
離 無 相 、 無 願 解 脫 門 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ? 」  
「 fù cì , shàn xiàn ! rǔ guān hé yì yán :  
復 次 , 善 現 ! 汝 觀 何 義 言 :

jí tuó luó ní mén zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ,  
即 陀 羅 尼 門 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩  
jí sān mó dì mén zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ;  
即 三 摩 地 門 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩  
yì tuó luó ní mén zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ,  
異 陀 羅 尼 門 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩  
yì sān mó dì mén zhēn rú fēi pú sà mó hē sà ;  
異 三 摩 地 門 真 如 非 菩 薩 摩 訶 薩  
fēi tuó luó ní mén zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
非 陀 羅 尼 門 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩  
fēi sān mó dì mén zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ;  
非 三 摩 地 門 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩  
fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu tuó luó ní mén zhēn rú ,  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 陀 羅 尼 門 真 如  
fēi pú sà mó hē sà zhōng yǒu sān mó dì mén zhēn rú ;  
非 菩 薩 摩 訶 薩 中 有 三 摩 地 門 真 如  
fēi lí tuó luó ní mén zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ,  
非 離 陀 羅 尼 門 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩



fēi lí sān mó dì mén zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 離 三 摩 地 門 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

jù shòu shàn xiàn bái yán : 「 shì zūn !  
具 壽 善 現 白 言 ； 「 世 尊 ！

ruò tuó luó ní mén , ruò sān mó dì mén ,  
若 陀 羅 尼 門 ， 若 三 摩 地 門 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu tuó luó ní mén zhēn rú jí sān mó dì mén zhēn rú !  
況 有 陀 羅 尼 門 真 如 及 三 摩 地 門 真 如 ！

cǐ zhēn rú jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 真 如 既 非 有 ， 如 何 可 言 ；

jí tuó luó ní mén zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
即 陀 羅 尼 門 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí sān mó dì mén zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
即 三 摩 地 門 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；

yì tuó luó ní mén zhēn rú shì pú sà mó hē sà ,  
異 陀 羅 尼 門 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

yì sān mó dì mén zhēn rú shì pú sà mó hē sà ;  
異 三 摩 地 門 真 如 是 菩 薩 摩 訶 薩 ；

tuó luó ní mén zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ,  
陀 羅 尼 門 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

sān mó dì mén zhēn rú zhōng yǒu pú sà mó hē sà ;  
三 摩 地 門 真 如 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 ；

pú sà mó hē sà zhōng yǒu tuó luó ní mén zhēn rú ,  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 陀 羅 尼 門 真 如 ，

pú sà mó hē sà zhōng yǒu sān mó dì mén zhēn rú ;  
菩 薩 摩 訶 薩 中 有 三 摩 地 門 真 如 ；

lí tuó luó ní mén zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ,  
離 陀 羅 尼 門 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ，

lí sān mó dì mén zhēn rú yǒu pú sà mó hē sà ? 」  
離 三 摩 地 門 真 如 有 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

dà bō rě bō luó mì duō jīng juàn dì shí liù  
大 般 若 波 羅 蜜 多 經 卷 第 十 六

lí 離    pó 婆    lí 離    pó 婆    dì 帝       qiú 求    hē 訶    qiú 求    hē 訶    dì 帝       tuó 陀    luó 羅    ní 尼    dì 帝       ní 尼    hē 訶    là 囉    dì 帝

pí 毗    lí 黎    nǐ 你    dì 帝       mó 摩    hē 訶    qié 伽    dì 帝       zhēn 真    líng 陵    qián 乾    dì 帝       suō 娑    pó 婆    hē 訶       *Seven times*

ná 南    mó 無    hē 喝    là 囉    dá 怛    nuó 那       duō 哆    là 囉    yè 夜    yé 耶       qié 佉    là 囉    qié 佉    là 囉

jù 俱    zhù 住    jù 俱    zhù 住       mó 摩    là 囉    mó 摩    là 囉       hǔ 虎    là 囉       hōng 哱       hè 賀    hè 賀

sū 蘇    dá 怛    nú 拏       hōng 哱       pō 潑    mǒ 抹    nú 拏       suō 娑    pó 婆    hē 訶       *Three times*

yuàn 願    yǐ 以    cǐ 此    gōng 功    dé 德       zhuāng 莊    yán 嚴    fó 佛    jìng 淨    tǔ 土

shàng 上    bào 報    sì 四    shèng 聖    ēn 恩       xià 下    jì 濟    liù 六    fán 凡    kǔ 苦

suǒ 所    yǒu 有    fǎ 法    jiè 界    zhòng 眾       xī 悉    xiū 修    pú 菩    tí 提    hòng 行

jìn cǐ yí bào shēn  
盡 此 一 報 身

tóng shēng jí lè guó  
同 生 極 樂 國